

МИФОЛОГИЗМЫ КАК ЯРУС ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Пак В.И., Кон О.В., Чурбанов И.А.
ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

주제: 한국어 어휘체계의 일환으로서의 신화 속 고어

저자: 박 바실리, 공 올레크, 추르바노프 이고리 (이상 타슈켄트 국립니자미사범대)

개요: 한국어 학습자의 정신적, 윤리적인 면을 교양하고, 다른 나라의 문화를 가르치면서 민족 정체성을 확립하기 위해 한국어 수업에 생활, 전통, 풍습과 함께 민족과 문화를 소개하고 한민족의 과거와 현재를 반영하는 어휘, 표현 등을 추가해야 한다. 그 대상은 역사적 사건이나 현상, 전통과 현재의 생활양식, 한민족의 정신적·물질적 문화의 다양성을 반영하는 어휘 및 신화 속의 고어 등이 될 수 있다.

주제어: 민족-문화적 의미, 어휘적 단위, 신화 속의 고어, 어휘-의미 그룹, 무상당 어휘, 신화-지명 고어

Ключевые слова: национально-культурное значение, маркированные языковые единицы, лексико-семантическая группа, мифологизмы, мифотопонимы

Национально-культурный и общечеловеческий компоненты в преподавании иностранных языков становятся одним из важных средств развития духовно-нравственного мира обучаемых, их ценностно-ориентационной культуры, национального самосознания.

Формирование контекста иноязычной культуры предполагает включение в содержание предмета «Корейский язык» сведений о корейском быте, культуре, традициях, обычаях, а также национально- и социокультурно маркированных языковых единиц и концептов духовной культуры корейского народа, которые в окружающей действительности оформляются как артефакты и реалии. Это прежде всего лексика, в которой отражено бытие народа, представлены его настоящее и прошлое: факты, явления традиционного и современного быта, лексика, отражающая национальное своеобразие духовной и материальной культуры. Наивысшее своё выражение проявление народного духа и самобытности получает в фоновой и безэквивалентной лексике, к которой относятся в первую очередь мифологизмы.

Мифологизмы – это словесные выражения понятий, реалий, представлений, сюжетов, персонажей и идей, в которых отражается архаичное, религиозное мировидение античных народов.

Исходя из общности грамматико-семантических значений (принадлежность одной части речи и наличие семантической темы), закономерным является выделение в мифологической лексике следующих лексико-семантических групп:

I. Лексико-семантическая группа наименований богов и божеств китайско-корейского пантеона.

1.1. Верховные боги и святые буддийского пантеона (Матрейя, Индра, Квансейм); собственно корейские (Хванин (환인), Хванун (환웅), Тангун (단군)).

1.2. Божества и духи, олицетворяющие силы и явления природы. Основу этой группы составляют феномены живой и неживой природы, которые в результате определенного мыслительного сдвига, приводящего к одушевлению, персонификации, антропоморфизации, наделяются признаками живого существа, обладающего магическими свойствами. К ним относятся:

1) божества природы, ее живительных и плодоносных сил. Различают: а) водные (божества рек, морей, источников) – Ёнван (용왕), в корейской мифологии царь драконов, живший в подводном дворце; хозяин водной стихии, главный из мультквисин (в корейской мифологии общее название водяных духов (물귀신)); Ино (인어(人魚)), русалка, человекорыба, подводная ткачиха, обитающая в Восточном (Японском) море около острова Чеджудо), Люхва (유화, дочь речного божества, мать Тонмёна); Хабэк (하백, речное божество, отец Люхва); б) гор – Тангун (단군); в) деревьев – (Моксин (목신) – дух дерева, древесный дух); Таннаму квисин (мокквисин) – в корейской мифологии - общее название древесных духов. По анимистическим представлениям древних корейцев старые деревья былиместилищем духов; г) звезд (Ирвольсонсин – «солнце – луна – звезды – дух, 일월성신(日月星神)». В корейской мифологии собирательное название божеств солнца, луны и звезд, спасающих людей от наводнения и засухи.)

2) божества ветров: Ёндын хальмони – «матушка Ёндын». В корейской мифологии богиня ветров; Сондольсин - в поздней

корейской мифологии один из духов ветра (풍신(風神) – пхунсин). Ильмунгван Парамун ("Управляющий господин Ветер") – в корейской шаманской мифологии – дух ветра, дующего с горы Халласан (на о-ве Чеджудо), ставший также духом-защитником селения.

3) группа лексем из так называемых "тератологических мифов" (от греч. тератос – "чудовище"), повествующих о чудовищах, великанах, символизирующих силы земли:

а) великаны – чанъин 장인(長人). В корейской мифологии великаны. Сохранилось много мифологических сказок о чанъинах и их деяниях по созданию островов и рельефа Кореи (о. Маго хальми, Сонмундэ Хальман). В китайской династийной истории «Синь Тан шу» («Новая история династии Тан») записано предание о высокорослых антропоморфных существах Чанъинах, обитавших на территории государства Силла. Согласно этому преданию, Чанъин ростом были в 30 футов, зубы у них, как у пилы, лапы крюком; тело обросло чёрной шерстью; Маго хальми ("бабка Маго") (Магви хальмони) – в корейской мифологии – фея. В корейском фольклоре Маго хальми выступала в образе великанши, спасающей людей от несчастий; Сонмундэ Хальман ("бабушка Сонмундэ") – в корейской мифологии - великанша-чанъин.

б) чудовища: Пульке (불개), Хвагу (화구) – в корейской мифологии «огненные собаки», пожиравшие Солнце и Луну, виновники солнечных и лунных затмений. Согласно космогоническому мифу, в стране Мрака (Камак нара), находящейся над небесами, много свирепых собак, которые питаются огнём; Канчхори - в корейской мифологии - злой дракон, чей приход влечет за собой засуху и гибель всего живого. Существовало народное изречение:

*Куда ни придёт Канчхори,
там сытая осень
становится голодной весной.*

в) духи: обобщенное представление о некоей неопределенной и неоформленной божественной силе, злой или (реже) добродетельной, часто определяющей жизненную судьбу человека. Например: чансын, в корейской мифологии могущественные духи, защищающие селения от нечистой силы и напастей. В качестве фетишей изображения чансынов устанавливались у входа в селение или монастырь, на обочине или

у развилки дорог деревянные, позже каменные столбы (часто разрисованные), в верхней части которых вырезались антропоморфные головы – мужские и женские; Седжон, в корейской мифологии один из главных домашних духов; Арен (알영, "душа ребёнка") – в корейской шаманской мифологии – дух безвременно (до 7 лет, т.е. до помолвки) умершего мальчика; Маджо (마조, "лошадиный предок") – в корейской мифологии – дух-покровитель лошадей;

г) демоны (злые духи): *токкэби* ("одноногий бес"), *ходжу* ("хозяин пустоты"), *ымхоги* ("дух тьмы и пустоты"), в корейской мифологии – нечистый дух из разряда *квисин*; *Мама сонним* – в корейской мифологии – злой дух. Согласно народным представлениям, Мама сонним обладал зловредным характером – он насылал оспу. Для его изгнания на входных воротах помещали символические знаки пяти направлений, которые олицетворяли – обан синджан, духов-хранителей пяти сторон света;

д) хтонические божества: *Сибиджисин* (십이지신, 十二地神) – в корейской мифологии – общее название 12 духов "земных ветвей" в виде человеческих фигур с головами животных (мышь, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, курица, собака, свинья), соотносящихся с двенадцатичасовым циклом летосчисления; *Сасин*, 四神 (Сасу) – в корейской мифологии – четыре священных животных, духи – хранители сторон света. Согласно преданию это следующие духи: Чхоннён (청룡, 靑龍 "зелёный дракон", кит. Цинлун) – дух востока, Пэххо (白虎 "белый тигр", кит. Байху) – запада, Чуджак ("красная птица", кит. Чжу-цяо) – юга и Хёнму ("чёрный воин", кит. Сюань) – севера;

е) мифические животные: *куронъи* – в корейской мифологии большая змея. Считалось, что присутствие куронъи в доме – счастлирое предзнаменование: куронъи будто бы приносит богатство и долголетие дому, ибо в её голове зарождается сверкающий драгоценный камень, благодаря которому она живёт свыше тысячи лет; *хетте* – мифическое животное, пожирающее огонь; киринь (единорог) – сверхъестественное животное, созданное корейской мифологией.; *чхоллима* – мифический крылатый корейский конь, «способный преодолевать тысячу ли в день»; *пульгасари* ("пожирающий железо") – в поздней корейской мифологии – легендарное животное. Согласно преданиям, пульгасари представлялся как зверь с туловищем медведя, глазами

буйвола, хвостом коровы и лапами тигра. Считалось, что он питался железом и обладал способностью изгонять наваждения и кошмары у людей; *имуги* – в корейской мифологии огромное морское змееподобное существо, не ставшее драконом.

II. Лексико-семантическая группа наименований героев древнекорейских легенд: сын верховного небесного владыки Хванина Хванун; Тангун – основатель первого корейского государства – Древнего Чосона (고조선, 古朝鮮); Цзи-Цзы (Киджа), культурный герой, легендарный основатель государства Чосон (так называемого Киджа Чосон) после более тысячелетнего правления Тангуна; Тонмён, Пак Хёккосе, Ким Альджи, Ким Суро и др.

III. Лексико-семантическая группа мифолого-географических наименований (мифотопонимы).

Данная лексико-семантическая группа достаточно четко подразделяется на смысловые подгруппы:

1. Лексико-семантическая группа мифолого-географических наименований: так называемые *мифотопонимы* – имя собственное географического объекта, которое человек представлял себе реально существующим или отождествлял с реально существующими объектами.[3] Сюда входят:

а) названия гор: горы Тхэбэксан (태백산) – священные горы; гора Амисан находится в провинции Чхунчхон-Пукто; Асадаль (아사달) – священная гора, возле которой Тангун учредил столицу Древнего Чосона. С ней идентифицируются гора Пэгаксан (백악산) недалеко от Пхеньяна и гора Кувольсан (구월산) в Пэкчу (современный Пэчхон в провинции Хванхэ-Намдо);

б) названия стран, городов, островов: Хвангук (환국) – мифическое первое корейское государство под управлением богочеловека Хванина (환인). Описание Хвангук содержится в «Хвандан коги», хронике ранней корейской истории. Камак нара (страна Мрака); страна Ёнсон («драконья крепость» (용성)) – мифическое государство, которым правил Хамдальпха (함달파), отец Сока Тхархэ, правителя государства Силла (신라); Синси (신시, 神市) – божественный город, который основал Хванун на священной горе Пэктусан (백두산); Асадаль (아사달) – столица

государства Чосон (조선), основанного Тангуном (단군), построенная на горе Пэгаксан (백악산).

Рассмотренные нами мифологизмы, безусловно, относятся к национально-маркированным единицам номинативной системы языка, т.е. к лексике, в которой отражено бытие народа, представлены его настоящее и прошлое: факты, явления традиционного и современного быта, лексика, отражающая национальное своеобразие духовной и материальной культуры. Именно слово является хранителем и носителем национально-культурной семантики.[5] Прежде всего целесообразны наблюдения над различиями внутренней формы слов, над различиями объема и границ, обозначаемых ими понятий в разных языках. Это может быть сопоставление слов, денотативное значение которых отражает своеобразие национальной картины мира, например, лексико-семантических групп, обозначающих термины родства, социальный статус, пространственное и временное расположение предметов, их интернациональное, региональное или локальное значение.

Список использованной литературы:

1. Гуцина И.Н., Лим В.Н., Пестушко Ю.С. Анализ восточной художественной литературы: на материале японского и корейского рассказов. – Хабаровск: Издательство ДГТУ, 2006. – 181 стр.
2. Ли В.Н. Миф о Женщине-Солнце и ее родители и его спутники в ритуальной традиции древней Кореи и соседних стран. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. – 560 стр. (Серия «Мифы, эпос, религии Востока. Bibliotheca Universalis»).
3. Никитина М.В. Легенда о горе Амисан и другие, сходные с ней, в связи с мифом о Женщине-Солнце // Петербургское востоковедение. Вып.3. СПб., 1993.
4. Никитина М.И. Пэкческий единорог в связи с мифом о матери-тигре и её сыне-олене // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып.2. СПб, 1997.
5. Хаксу Ю. Мифологическая и празднично-обрядовая лексика как составная часть этнического самосознания корейцев // Календарно-праздничная культура народов зарубежной Азии: традиции и инновации. М., 1997.